

THE DEPARTMENT OF MUSIC
VASSAR COLLEGE

“For All the Saints”
Music by Byrd, Victoria, Noble,
Stanford, Pärt, and Jackson

Vassar College Chamber Singers

Drew Minter, *director*

Sunday, November 24, 2024 · 3:00 PM
Martel Recital Hall
Skinner Hall of Music

PROGRAM

<i>Alleluia, I heard a voice</i>	Thomas Weelkes (1576?–1623)
from <i>Mass for Four Voices</i> Kyrie/Gloria	William Byrd (c.1540–1623)
O quam gloriosum est regnum	Byrd
<i>Souls of the Righteous</i>	T. Tertius Noble (1867–1953)
O quam gloriosum est regnum	Tomás Luis da Victoria (1548–1611)
from <i>Mass for Four Voices</i> Credo	Byrd
Alleluia	Randall Thompson (1899–1984)

INTERMISSION

Justorum animae	Charles Villiers Stanford (1852–1924)
The Lord's Prayer	John Farmer (c.1570–c.1601)

from *Mass for Four Voices*
Sanctus/Agnus Dei

Byrd

Justorum animae

Gabriel Jackson
(b. 1962)

Ubi caritas

Paul Mealor
(b. 1975)

Da pacem Domine

Arvo Pärt
(b. 1935)

Hail, gladdening light

Charles Wood
(1866–1926)



*Please silence all cell phones or other personal electronic devices
and refrain from texting. Use of these instruments will disturb other audience
members and cause interference with in-house recording and webcasting.*

*Skinner Recital Hall is equipped with a LOOP Hearing System
which offers improved clarity for persons with hearing loss
who wear telecoil —or T-coil—equipped aids.*

PROGRAM NOTES

All Saints Day is one of the great feast days in the church calendar, casting a mood of holy remembrance over the month of November and leading up to the penitential four week period of Advent before the church's coming feast day of Christmas.

This afternoon's concert has been structured musically to resemble a mass, with the Ordinary (Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus/Benedictus and Agnus Dei – that is, the texts which are “ordinary” to all celebrations of the mass) being served by William Byrd's renowned setting of the mass for four voices, and a variety of choices from several centuries acting as the Propers (the chosen texts for particular days which amplify a sung mass).

Byrd's mass is one of only three Latin masses which the composer wrote during a time under Elizabeth I's reign when Catholic celebrations in Latin were not allowed in churches -- when, in fact, Catholicism was banned in England. The Anglican Church, still in its infancy after separating from Roman leadership during Henry VIII's reign, required church services to be celebrated in English. Thomas Cranmer's 1549 *Book of Common Prayer* translated both Mass ordinary and proper texts into usable English to go with the scriptural readings and sermons which were required by law to be delivered in English. Although Byrd was a known Catholic (for which he and other Catholics paid an annual fine), his status as the premiere composer of his time allowed him to write Latin music settings which would have been performed *sub rosa*. Byrd's Latin masses are known to have been performed by a group of singers (probably one to a part) and a priest who would have been invited to the grand households of Catholic nobles for their secret Catholic services. But Byrd also composed plenty of sacred settings in English, including “The Great Service”, and these would have received ample performances by Anglican church choirs.

While there are musical settings for all of the propers for All Saints Day, we have chosen to highlight two texts which received numerous settings at the hands of many composers, “O quam gloriosum” and “Justorum animae.” Byrd’s “O quam gloriosum,” a motet text fit for All Saints Day, was published in his *Cantiones sacrae* of 1589. Its crystalline beauty and perfect counterpoint are free of word painting, providing a clear musical meditation on the text. Victoria’s setting uses only the first half of the text but paints the word “gloriosum” in a rapturous sunrise of an opening gesture as well as melismatic scales upward at “gaudent omnes sancti”, where “all the saints rejoice.” As for our settings of “Justorum animae”, Stanford’s tender romantic one comes from a set of three motets, Opus 38 from 1905, and Jackson’s contemporary setting creates a delicious shimmer or murmur in the lower voices over which the sopranos’ chant line shines.

The rest of our motets fill in our mass scheme in approximate ways, as Introit, Alleluia, Prayers, Peace and Postlude.

TEXTS AND TRANSLATIONS

Alleluia, I heard a voice as of strong thundrings, saying
Alleluia! Salvation and glory and honour
And power be unto the Lord our God,
And to the Lamb for evermore.
Alleluia.

Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison

Lord have mercy
Christ have mercy
Lord have mercy

Glória in excélsis Deo
et in terra pax homínibus bonæ
voluntátis.
Laudámus te,
benedicimus te,
adorámus te,
glorificámus te,
grátias ágimus tibi propter magnam
glóriam tuam,
Dómine Deus, Rex cæléstis,
Deus Pater omnípotens.

Glory to God in the highest,
and on earth peace to people of good
will.
We praise you,
we bless you,
we adore you,
we glorify you,
we give you thanks for your
great glory,
Lord God, heavenly King,
O God almighty Father.

Dómine Fili Unigénite, Iesu Christe,
Dómine Deus, Agnus Dei,
Fílius Patris,
qui tollis peccáta mundi,
miserére nobis;
qui tollis peccáta mundi,
súscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserére nobis.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,
Lord God, Lamb of God, Son of
The Father,
you take away the sins of the world,
have mercy on us;
you take away the sins of the world,
receive our prayer;
you are seated at the right hand of
the Father
have mercy on us.

Quóniam tu solus Sanctus,
tu solus Dóminus,
tu solus Altíssimus,
Iesu Christe,
cum Sancto Spírítu:
in glória Dei Patris.
Amen.

For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen.

O quam gloriosum est regnum in
quo cum Christo gaudent omnes
sancti! Amicti stolis albis sequuntur
agnum quocumque ierit laudantes
Deum et dicentes: Benedictio, et
claritas, et sapientia, et gratiarum
actio, honor, virtus et fortitudo Deo
nostro in
saecula saeculorum. Amen.

O, how glorious is the kingdom, in
which all the saints rejoice with Christ!
Arrayed in white robes, they follow the
Lamb wherever he goes praising God
and saying: Blessing, and splendor,
and wisdom, and
thanksgiving, honor, power and might
be to our God for ever and ever!
Amen.

Souls of the righteous in the hand of God,
Nor hurt nor torment cometh them anigh;
O holy hope of immortality
Souls of the righteous in the hand of God.
To eyes of men unwise, they seem to die;
They are at peace, O fairest liberty,
Souls of the righteous in the hand of God.
On earth as children chasten'd by Love's rod,
As gold in furnace tried,
So now on high they shine like stars,
A golden galaxy:
Souls of the righteous in the hand of God.

Credo

Credo in unum Deum,
Patrem omnipoténtem,
factórem cæli et terræ,
visibílium ómnium et invisibílium.

Et in unum Dóminum, Jesum
Christum,
Fílium Dei unigénitum,
et ex Patre natum ante ómnia sæcula.
Deum de Deo, lumen de lúmine,
Deum verum de Deo vero,
génitum, non factum,
consubstantiálem Patri:
per quem ómnia facta sunt.
Qui propter nos hómines et propter
nostram salútem descendit de coelis.
Et incarnátus est de Spíritu Sancto
ex María vírgine, et homo factus est.

Crucifixus étiam pro nobis sub
Póntio Piláto;
passus et sepúltus est,
et resurréxit tértia die,
secúndum Scriptúras,
et ascéndit in coelum,
sedet ad dexteram Patris.
Et íterum ventúrus est cum glória,
judicáre vivos et mórtuos,
cujus regni non erit finis.

Et in Spíritum Sanctum,
Dóminum et vivificántem:
quí ex Patre Filióque procedít.

Qui cum Patre et Fílio simul adorátur
et conglorificátur:
quí locútus est per prophétas.

I believe in one God,
the Father Almighty,
the maker of heaven and earth,
of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ,
the Son of God, begotten of God the
Father before all worlds,
God of God, Light of Light,
true God of true God,
begotten not made;
of the same substance with the Father,
by Whom all things were made.
Who for us men and for our salvation
came down from heaven, was
incarnate of the Spirit by the virgin
Mary and was made man.

He was crucified for us under
Pontius Pilate,
died and was buried,
and rose again on the third day
according to the scriptures, and
ascended into heaven and
is seated at the right hand of the Father.
He will come again with the glory to
judge the living and the dead;
And of His kingdom there will be
no end.

And I believe in the Holy Spirit,
the Lord and giver of life;
who proceeds with the Father and
the Son.

With the Father and the Son he is
worshiped and glorified.
Who has spoken through the prophets.

Et unam, sanctam, cathólicam
et apostólicam Ecclesiám.
Confíteor unum baptisma in
remissionem peccatórum.
Et exspécto resurrectionem
mortuórum,
et vitam ventúri sæculi.
Amen.

And I believe in One, Holy Catholic
and Apostolic Church;
in one baptism for the
remission of sins;
and in the resurrection of the dead,

and in the life everlasting.
Amen.

Justorum animae in
manu Dei sunt,
et non tanget illos tormentum
mortis.
Visi sunt oculis insipientium
mori,
illi autem sunt in pace.

The souls of the just are in the
hand of God,
and the torment of death shall not
touch them.
In the sight of the unwise they
seemed to die;
but they are in peace.

The Lord's Prayer

Our Father which in heaven art.
Lord, hallowed be thy name.
Thy kingdom come, thy will be done in earth,
Even as the same in heaven is.
Give us O Lord our daily bread this day.
As we forgive our debtors,
So forgive our debts we pray.
Into temptation lead us not.
From evil make us free.
For Kingdom, power and glory thine
Both now and ever be.

Sanctus, sanctus, sanctus
Dominus Deus Sabaoth:
pleni sunt caeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in
nomine Domini.
Hosanna in excelsis

Agnus Dei qui tollis peccata mundi

Miserere nobis.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi

Miserere nobis.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi

Dona nobis pacem.

Ubi caritas et amor,
Deus ibi est.

Congregavit nos in unum Christi
amor.

Exultemus, et in ipso iucundemur.

Timeamus, et amemus
Deum vivum.

Et ex corde diligamus nos sincero.
Amen.

Da pacem Domine

Diebus nostris quia alius
Qui pugnet pro nobis
Nisi tu deus noster..

Holy, holy, holy
Lord God of hosts:
heaven and earth are full of your
glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is the one who comes in
the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Lamb of God, you take away
the sin of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the
sin of the world,

have mercy on us.

Lamb of God, you take away the
sin of the world,
grant us peace.

Where charity and love are,
God is there.

Christ's love has gathered us into
one.

Let us rejoice and be pleased in
him.

Let us fear, and let us love the
living God.

And may we love each other
with a sincere heart. Amen.

Give peace in our time, O Lord
Because there is none other
that fighteth for us
But only thou, O God.

VASSAR COLLEGE CHAMBER SINGERS

SOPRANO

Sophia Blankinship '25
Estelle Candela '28
Jacqueline Evangelista '25
Annaika Fernandes '28
Amanda Flores '28
Abbye Friedman '25
Talia Mayo '25

TENOR

Jack Cellucci '28
Samuel Jacobs '27
Elliot Kloninger-Stever '25
Nicholas Monsion '27

ALTO

Christie Burnside '26
Grace Finke '27
Melody Hamilton '28
Michelle Yitong Jiang '28

BASS

Justin DuBeau '28
Finley Greene '25
Braden Reynolds '27
Ben Ryan '27
Xander Shumaker '26

Rehearsal Accompanist

James Fitzwilliam



Visit online for detailed concert info & additional dates:
vassar.edu/music/concerts-events

If you would like to receive the Music Department's e-newsletter, *This Weekend in Skinner*, please contact concerts@vassar.edu

Skinner Hall of Music · Upcoming Events

Most concerts are free and open to the public | no reservations are required
Skinner Hall doors open 30 minutes before the performance

Thur., 12/5 · 8:00 PM - **Vassar College Jazz Ensemble & Combos.**

James Osborn, *conductor*.

Fri., 12/6 · 8:00 PM - **Vassar College Chamber Music Recital.**

Eduardo Navega, *conductor*.

Sun., 12/8* · 7:00 PM - **A Service of Lessons & Carols.**

The annual Advent service features readings, choral anthems, and congregational carols, culminating in a candle-lighting ceremony. Vassar College Choir, Chamber Singers, Treble Chorus, and Cappella Festiva Choirs will perform.

**Note Location: Vassar College Chapel*

2025 Modfest Events

Fri., 1/31 · 7:30 PM ***Stimmung*** (1968) by Karlheinz Stockhausen, (*Tuning*) is a formidable 70-minute work for six singers and a subtle sine-wave drone.

Sun., 2/2 · 1:00 PM **Playing with Chaos: Reimagining Musical Improvisation through Unpredictable Audio Technologies.** A lecture-performance by Alexander Bonus, Visiting Assistant Professor of Music.

Sun., 2/2* · 3:00 PM **ad astra** with Iva Casian Lakos, solo cello, with commentary by Dr. Ed Buie II, Assistant Professor of Astronomy.

**Note Location: Frances Lehman Loeb Art Center*

Sat., 2/8 · 7:30 PM **METROPOLIS Reimagined** is a new scoring of the 1984 restoration of Fritz Lang's classic film, performed live by pianist Po-Wei Ger and electronic artist Drake Andersen.

Sun., 2/9 · 3:00 PM **Honorary Adene and Richard Wilson Concert: In C** Featuring the minimalist classic by Terry Riley, and music by Unsuk Chin (*in C, Grains*), Richard Wilson (*Diablerie*) and Luciano Berio's *Sequenza III per voce*.